

Manara - Eco

# Meno ruže



MANARA

Manara - Eco

# Meno ruže

Prvý diel

Ilustroval Milo Manara  
Kolorovala Simona Manara

Z taliančiny preložil  
Stanislav Vallo



**slovar**

Copyright © 2023 Milo Manara  
© 2023 La nave di Teseo editore, Milano  
Slovak edition © Vydavateľstvo SLOVART, spol. s. r. o., Bratislava 2023  
Translation © Stanislav Vallo 2023

ISBN 978-80-556-6232-9

Všetky práva vyhradené. Nijaká časť tejto knihy sa nesmie reprodukovať ani šíriť v nijakej forme, žiadnymi prostriedkami, ani elektronickými, ani mechanickými, ani vo forme fotokópií, nahrávok, prostredníctvom súčasného a ani budúceho informačného systému a podobne, bez predchádzajúceho písomného súhlasu vydavateľa.

*Hľadal som pokoj všade, nikde som ho nenašiel, len v kútiku  
s knihou v ruke.*

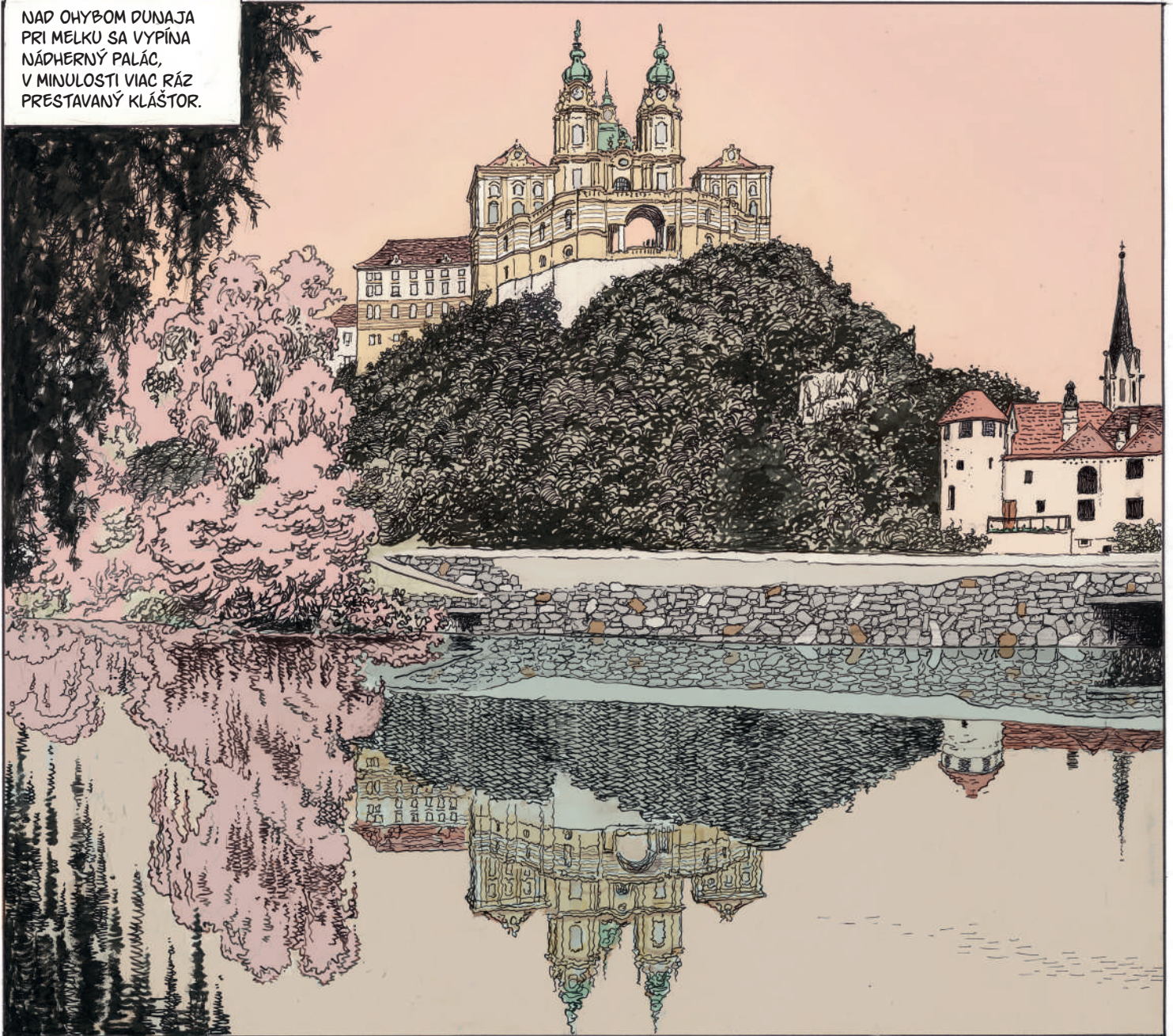
Tomáš Kempenský

*Keď mám chuť trochu si oddýchnuť, prečítam si Engelsovu  
esej, no ak hľadám skutočnú duševnú potravu, siahnem  
po Prattovom Corto Maltese.*

Umberto Eco



NAD OHYBOM DUNAJA  
PRI MELKU SA VYPÍNA  
NÁDHERNÝ PALÁC,  
V MINULOSTI VIAC RÁZ  
PRESTAVANÝ KLÁŠTOR.



VYBRAL SOM SA TAM KONCOM  
AUGUSTA 1968, PRAVDAŽE, HĽADAL  
SOM JEDEN STARÝ RUKOPIS.  
PÍSALO SA O ŇOM V KNIHE  
ISTÉHO OPÁTA VALLETA...

VOLALA SA „LE MANUSCRITTE DE DOM ADSON DE MELK TRADUIT EN FRANÇAIS DE DOM J. MABILLON“ A DOSTALA SA MI DO RÚK V PRAHE 16. AUGUSTA 1968.



PRI ČAKANÍ NA ISTÚ DRAHÚ OSOBU SOM SPIS TAKMER NA DÚŠOK PRELOŽIL DO NIEKOLKÝCH ZOŠÍTOV Z PAPERÉRIE JOSEPH GIBERT, DO KTORÝCH SA PRÍJEMNE PÍŠE MÁKKÝM PEROM.



O ŠEŠŤ DNÍ OBSADILI NEŠŤASTNÉ MESTO SOVIETSKE VOJSKÁ. DOŠŤ DOBRODRUŽNE SA MI PODARILLO DOSTAŤ DO LINZU...



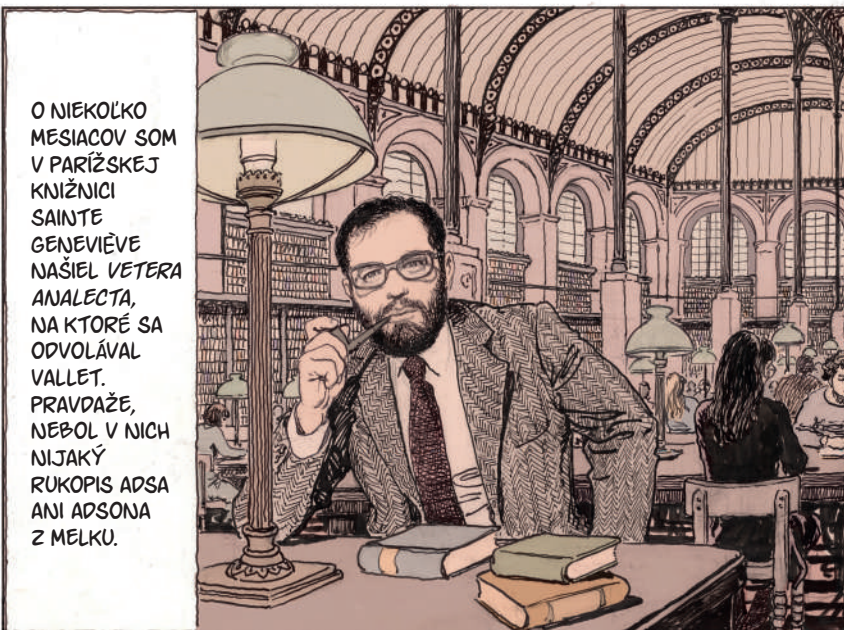
... ODTIAL SOM SA POSTAL DO VIEDNE, STRETL SOM SA SO SPOMENUTOU OSOBOU A SPOLU SME SA VYPALI HORE DUNAJOM. ZA JEDNEJ TRAGICKEJ NOCI V HOTELÍKU NA BREHU MONDSEE, EŠŤE PRED SALZBURGOM...



... SPOMENUTÁ OSOBA ODIŠLA AJ S KNIŽKOU OPÁTA VALLETA, A MNE ZOSTALO IBA ZOPÁR VLASTNORUČNE POPÍSANÝCH PÍSANIEK A VEĽKÉ PRAZDNO V SRDCI.



O NIEKOĽKO MESIACOV SOM V PARÍŽSKEJ KNIŽNICI SAINTE GENEVIÈVE NAŠIEL VETERA ANALECTA, NA KTORÉ SA ODVOLÁVAL VALLET. PRAVDAŽE, NEBOL V NICH NIJAKÝ RUKOPIS ADSA ANI ADSONA Z MELKU.



ZREJME BY SOM DODNES PREMÝŠĽAL, KDE SA VLASTNE VZAL PRÍBEH O ADSONOVI Z MELKU, KEBY SOM V ROKU 1970 V BUENOS AIRES, NA PULTE V MALOM ANTIKVIARIÁTE NA CORRIENTES NENATRAFIL NA ÚTLU KNIŽKU MILA TEMESVARA...



... BOL TO PREKLAD DNES NEZOHNATELNÉHO GRUZÍNSKEHO ORIGINÁLU JEHO DIELA „O POUŽÍVANÍ ZRKADIEL PRI HRE V ŠACHY“ A V ŇOM SOM SI NA VEĽKÉ PREKVAPENIE PREČÍTAL MNOŽSTVO CITÁTOV Z ADSOVHO RUKOPISU, IBAŽE ZDROJOM NEBOL VALLET, ALE PÁTER ATHANASIVS KIRCHER.

CITOVANÉ EPIZÓDY PRESNE ZODPOVEDALI ČASTIAM RUKOPISU Z VALLETOVHO PREKLADU.

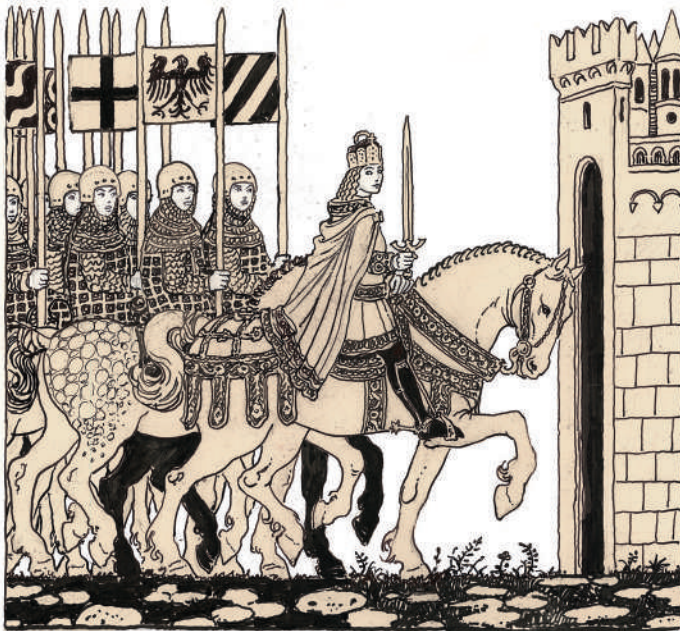
A TERAZ MÔŽEM Z RÝDZEGO ROZPRÁVAČSKÉHO POTEŠENIA VYROZPRÁVAŤ PRÍBEH ADSA Z MELKU, PRÍBEH, ČO NESÚVISÍ S NAŠIMI ČASMI, LEBO JE O KNIHÁCH, NIE O KAŽDODENNÝCH ÚTRAPÁCH, A MÔŽE NÁS PRIVIEŠŤ K TOMU, ABY SME SI S VEĽKÝM NASLEDOVATEĽOM TOMÁŠOM KEMPENSKÝM OPAKOVALI: „IN OMNIBUS REQUIEM QUAESIVI, ET NUSQUAM INVENI NISI IN ANGULO CUM LIBRO.“



NA POČIATKU BOLO SLOVO A SLOVO BOLO U BOHA A BOH BOL SLOVO. NA SKLONKU SVOJHO HRIEŠNEHO ŽIVOTA, KEĎ UŽ SIVOVLASÝ A STARÝ AKO TENTO SVET, SKLÚČENÝ A CHORÝ NEOPÚŠŤAM CELU DRAHÉHO KLÁŠTORA V MELKU, CHYSTÁM SA ZANECHAŤ NA TOMTO VEĽNÉ SVEDECTVO O PODIVUHDODNÝCH A HRŔOZOSTRAŠNÝCH UDALOSTIACH, KTORÉ SOM AKO MLADÝ MNÍCH ZAŽIL KONCOM ROKU PÁNA 1327.







CISÁR ĽUDOVÍT PRÍŠIEL DO TALIANSKA OBNOVIŤ DÔSTOJNOSŤ SVÄTEJ RÍŠE RÍMSKEJ V SÚLADE SO ZÁMERMÍ NAJVVYŠŠIEHO A UVRNÚŤ DO PANIKY ODPORNEHO SVÄTOKUPCA, UZURPÁTORA A VEĽKACÍRA, KTORÝ V AVIGNONE ZNEUCTIL SVÄTÉ MENO APOŠTOLOVO (VRAVÍM O HRIEŠNEJ DUŠI JAKUBA Z CAHORSU, KTORÉHO NEZNABOHOVIA UCTIEVAJÚ AKO JÁNA XXII).



ROKU 1314 ZVOLILO PÄT NEMECKÝCH KNIEŽAT VO FRANKFURTE ĽUDOVÍTA BAVORSKÉHO ZA NAJVVYŠŠIEHO SPRÁVCU RÍŠE. NO V TEN ISTÝ DEŇ NA DRUHOM BREHU MOHANU RÝNSKY PALATÍN A KOLÍNSKY ARCIBISKUP VYBRALI DO TOHO ISTÉHO ÚRADU FRIDRICH RAKÚSKÉHO. DVAJA CISÁRI NA JEDEN STOLEC A JEDINÝ PÁPEŽ NA DVA... NAOZAJ VÝBUŠNÁ SITUÁCIA.



ROKU 1322 PORAZIL ĽUDOVÍT BAVORSKÝ FRIDRICH. PÁPEŽ JÁN, KTORÝ SA JEDNEHO CISÁRA OBÁVAL VÄČŠÍ NEŽ DOVTEDY DVOCH, VÍTAZA EXKOMUNIKOVAL, A TEN HO NA ODPLATU VYHLÁSIL ZA KACÍRA. ZREJME VTEDY ĽUDOVÍT UVIDEL V PROTIPÁPEŽSKY NALADENÝCH FRANTIŠKÁNOCH SILNÉHO SPOJENCA. TÍ TĚZOU O KRISTOVEJ CHUDOBE TOTIŽ POSILŇOVALI NÁZORY CISÁRSKÝCH TEOLÓGOV, ČIŽE MARSILIA Z PADOVY A JÁNA Z JANDUNU.



TREBA POVEDAŤ, ŽE PRÁVE V TOM ROKU NA ŽIADOSŤ „SPIRITUÁLOV“ VYHLÁSILI KRISTOVU CHUDOBU ZA PRAVDU VIERY. TAKÁTO BOLA SITUÁCIA, KEĎ SOM SA, UŽ AKO BENEDIKTÍNSKY NOVIC V MELKU, STAL SPOLOČNÍKOM UČENÉHO FRANTIŠKÁNA BRATA VILIAMA Z BASKERVILLU, KTORÝ SA PRÁVE PODUJAL NA ISTÉ POSLANIE, ČO HO MALO ZAVIEŠŤ NA SLÁVNE MIESTA A DO PRASTARÝCH OPÁTSTIEV. AKO JEHO PISÁR A ZÁROVEŇ ŽIAK SOM SA STAL SVEDKOM UDALOSTÍ, KTORÉ SI ZASLÚŽIA, ABY SOM ICH ODOVZDAL, AKO PRÁVE ROBIŤ, PAMÄTI TÝCH, ČO PRIDU PO NÁS.



O POSLANÍ MŮJHO MAJSTRA NEVIEM NIČ.  
VIEM LEN, ŽE SME SA VYDALI NA CESTU DNES  
NA BRIEŽDENÍ HNEĎ PO LAUDÁCH, POTOM SME  
ZAŠLI NA OMŠU DO JEDNEJ DEDINY V ÚDOLÍ  
A TERAZ SA ŠTVERÁME HORE STRMÝMI VRCHMI  
K ISTÉMU BENEDIKTÍNSKEMU OPÁTSTVU,  
KTORÉHO OPÁT JE ODPORCOM ODPADLÍCKÉHO  
A SKAZENÉHO PÁPEŽA. JE KONIEC NOVEMBRA  
A PORIADNE PRITUHUJE...





TIETO VRCHY  
NAHÁŇAJÚ STRACH,  
MAJSTER, ALE  
ZÁROVEŇ SÚ  
NÁDHERNÉ!



MILÝ MÔJ ADZO, KRÁSA VESMÍRU  
JE DANÁ NIE IBA JEDNOTOU  
V ROZLIČNOSTI, ALE AJ  
ROZLIČNOSŤOU  
V JEDNOTE.



MAJSTER, MÔŽEM AJ  
JA SKÚŠIŤ TIE ZVLÁŠTNE  
BYLINKY, ČO PREŽŮVATE  
A OBČAS TRHÁTE NA KRAJI  
LŮKY ALEBO LESA?



BYLINKY, KTORÉ SÚ  
DOBRE PRE STARÉHO  
FRANTIŠKÁNA, NIE SÚ  
DOBRE PRE MLADÉHO  
BENEDIKTÍNA.



AHA, TAM JE OPÁTSTVO.  
BOHATÉ OPÁTSTVO. OPÁŤ  
SA RÁD PRETRČA NA  
VEREJNOSTI V PLNEJ  
PARÁDE.

